

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
	Lengua C2 (Segunda Lengua Extranjera)	1º	2º	6	Básica
<b>PROFESOR(ES)</b>			<b>DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)</b>		
Julia Moller Runge  Ruth Burbat			Dpto. Filologías Inglesa y Alemana, 2a planta, Facultad de Traducción e Interpretación. Despachos nº 4 y 8  Correo electrónico: jmoller@ugr.es, rburbat@ugr.es		
			<b>HORARIO DE TUTORÍAS</b>  Lunes, miércoles y viernes, de 13 a 15 horas (Profesora Julia Moller Runge) y de 10 a 12 horas (Profesora Ruth Burbat).		
<b>GRADO EN EL QUE SE IMPARTE</b>			<b>OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR</b>		
Grado en Traducción e Interpretación.			Grado en Turismo.		
<b>PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)</b>					
Se recomienda tener los siguientes niveles de entrada según el Marco Común de Referencia de las Lenguas Europeas: Comprensión lectora: A 2 Comprensión auditiva: A1.1 Expresión escrita: A1 Expresión oral: A1.1  Se recomienda tener cursada la asignatura correspondiente del semestre anterior.					
<b>BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comprensión lectora.</li> <li>- Norma sancionada e implícita.</li> <li>- Análisis y síntesis textual.</li> </ul>					



## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### Competencias instrumentales

5. Conocer la lengua C según las diferentes destrezas comunicativas:  
Comprensión lectora: A 2  
Comprensión auditiva: A1.1  
Expresión escrita: A1  
Expresión oral: A1.1
6. Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera).
7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.

### Competencias personales

17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
19. Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.

### Competencias sistémicas

23. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
24. Ser capaz de aprender con autonomía.
25. Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

### Competencias académico-disciplinares

30. Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
33. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.

### Competencias profesionales

50. Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.

## OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

1. Adquirir los mecanismos básicos de la lengua alemana para facilitar la comprensión de textos auténticos correspondientes a las necesidades futuras de los alumnos de la Facultad y de la profesión de un traductor/ intérprete.
2. Elaborar una guía personal con los temas gramaticales y los campos temáticos correspondientes al temario de Gastronomía y Nuestro entorno III.
3. Distinguir la lectura auténtica de la lectura analítica.
4. Conocer diferentes estrategias lectoras según tipos de texto y objetivos de lectura.



5. Elaborar estrategias y técnicas para la búsqueda y consulta en obras de referencia tradicionales e Internet.
6. Identificar las estructuras más conflictivas desde el punto de vista contrastivo.
7. Identificar intenciones comunicativas y los recursos lingüísticos correspondientes.
8. Identificar los recursos de cohesión y coherencia de un texto alemán.
9. Desarrollar las bases para la expresión escrita.
10. Distinguir los recursos gramaticales en los distintos tipos de texto.
11. Distinguir los recursos léxicos en los distintos tipos de texto en combinación con los temas en cuestión.
12. Alcanzar los siguientes niveles de salida (correspondientes a las diferentes destrezas comunicativas) según el Marco Referencial Común de las Lenguas Europeas:

Comprensión lectora: B1.1  
Comprensión auditiva: A1.2  
Expresión escrita: A2.1  
Expresión oral: A1.1

### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

En correlación con el temario de Lengua C1 Alemán, en el que se trabajan los temas 1 - 4 (primera mitad), aquí se verán las lecciones 4 (segunda mitad) y 5 del Método Collage IA (Ed. Universidad de Granada 2007).

#### TEMARIO:

Tema 4 (segunda mitad): Gastronomía.

1. Texto informativo-periodístico + tabla: la posible relación entre buena salud y la alimentación en diferentes países del mundo. *Japanische Schonkost fördert die Gesundheit.*
2. Texto informativo-periodístico: los cítricos vuelven al mercado semanal + precios de la verdura y fruta de temporada.
3. Prospecto-menú de la semana de una empresa de comidas a domicilio.
4. Diferentes recetas para batidos.

Tema 5: Nuestro entorno III.

5. Presentación de Daniel Harding, director de orquesta y entrevista.
6. Programación del festival de música y danza de Nerja.
7. Texto informativo-periodístico: el entrenamiento del atleta Spencer Duval para su preparación para los Juegos Olímpicos de Sydney.
8. Definición de las características de las medallas de los Juegos Olímpicos del 2000 en Sydney.
9. Texto informativo-periodístico incompleto sobre la apertura de una tienda Zara en Hamburgo. Posterior presentación del texto completo.
10. Catálogo de diferentes prendas con su descripción y precios.
11. Texto informativo-periodístico: la grúa se lleva coches mal aparcados: *Im Urlaub abgeschleppt.*
12. Texto informativo-periodístico: *Deutsche kaufen immer weniger Neuwagen.*

### BIBLIOGRAFÍA

#### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Burbat, R., Möller Runge, J.: Collage 1B , Manual de enseñanza del alemán, Editorial Universidad de Granada, 2006.



#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Burbat, R., Möller Runge, J.: La enseñanza de una segunda lengua extranjera en la formación del traductor: el método Collage. En: Durán Escribano, P., Aguado de Cea, G., Alvarez de Mon y Rego, I., García Fernández, M.: Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento, Universidad Politécnica de Madrid, 2003, págs. 287 – 301.
- Castell, A.: Gramática de la lengua alemana, Ed. Idiomas, 1997.
- Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática, Ed. Herder, Barcelona, 1994.
- Corcoll, B. y R.: Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios /Übungen, Soluciones/ Lösungsschlüssel, Ed. Herder, Barcelona, 1994.
- Götz, D., Haensch, G., Wellmann, H. : Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.
- Langenscheidt: Vocabulario fundamental del alemán.
- Langenscheidt: Diccionario Moderno Alemán.
- Latour, B.: Deutsche Grammatik in Stichwörtern, Klett Verlag, Stuttgart, 1997.
- Möller Runge, J.: Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete, Ed. Alhulia, Granada, 2001.
- Rug, W., Tomaszewski, A.: Grammatik mit Sinn und Verstand. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene, Ed. Klett, München 1997.
- Slabý, R.J., Grossmann, R., Illig, C.: Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1989.
- Vilar Sánchez, K.: Las microfunciones comunicativas y sus realizaciones materiales en función del tipo de texto: Estudio inter e intra lingüístico. En: Carrertero González, M. et al: A Life in Words, Universidad de Granada, 2003. 'págs. 297 - 318.
- Vilar Sánchez, K.: El verbo alemán. La función de los tiempos y modos. Ed. Hueber, 2004

#### ENLACES RECOMENDADOS

- [www.daf-collage.eu](http://www.daf-collage.eu)
- [www.deutschkurse.dw-world.de/dw/0..9571.00.html](http://www.deutschkurse.dw-world.de/dw/0..9571.00.html)

#### METODOLOGÍA DOCENTE

##### ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% de la carga crediticia total que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18,19 y corresponden al 25% del total en créditos ECTS.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 17, 18, 20, 19 y corresponde al 13% del total en créditos ECTS.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 24 y corresponde al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS.

##### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% de la carga crediticia total que corresponde a 3,6 créditos ECTS (90 horas).

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje



autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 13, 17, 18, 24, y corresponde al 25% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 14, 17, 19, 24 y corresponde al 20% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 14, 17, 20, 24 y corresponde al 15% del total en créditos ECTS.

#### PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer Cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales					Actividades no presenciales				
		Sesiones teóricas	Sesiones prácticas	Exposiciones y seminarios	Exámenes (horas)		Tutorías individuales	Tutorías colectivas	Estudio y trabajo individual del alumno	Trabajo en grupo	
Semana 1	4-1	1	3					6			
Semana 2	4-1 y 4-2	1	3					6			
Semana 3	4-3	1	3					4	2		
Semana 4	4-4	1	3					6			
Semana 5	5	1	1	2				4			
Semana 6	5-5	1	3					2	4		
Semana 7	5-5 y 5-6	1	3				1	5			
Semana 8	5-6 y 5-7	1	1					4	2		
Semana 9	5-7	1	3					6			
Semana 10	5-8	1	3					4			



<b>Semana 11</b>	5-8 y 5-9	1	3	2			1	2	5		
<b>Semana 12</b>	5-9	1	3						6		
<b>Semana 13</b>	5-10	1	3						6		
<b>Semana 14</b>	5-11	1	1						4		
<b>Semana 15</b>	5-12	1	3	2			1	2	5	2	
<b>Total horas</b>		15	37	6	2		3	6	75	6	

**EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)**

Examen (competencias 14, 17,)  
 Trabajos periódicos escritos (competencias 10, 13, 14, 24, )  
 Presentaciones orales (competencias 13, 14, 17, 20, 24, )  
 Participación en seminarios y tutorías (competencias 10, 17, 18, 20, 24)  
 Examen: 40%-70%  
 Seminarios/ tutorías/otras actividades: 30%- 60%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8): <http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

**INFORMACIÓN ADICIONAL**

Si el alumnado no puede asistir a las clases se recomienda que se ponga en contacto con el profesor/ la profesora.

